ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 63**

11 Μαρτίου 2014

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4246

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη διάνοιξη νέας συνοριακής διόδου και οδικής αρτηρίας μεταξύ των δύο χωρών, που θα συνδέει την πόλη Ξάνθη της Ελληνικής Δημοκρατίας με την πόλη Ζλάτογκραντ της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη διάνοιξη νέας συνοριακής διόδου και οδικής αρτηρίας μεταξύ των δύο χωρών, που θα συνδέει την πόλη Ξάνθη της Ελληνικής Δημοκρατίας με την πόλη Ζλάτογκραντ της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 11 Ιανουαρίου 2010, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΔΙΑΝΟΙΞΗ ΝΕΑΣ ΣΥΝΟΡΙΑΚΗΣ ΔΙΟΔΟΥ ΚΑΙ ΟΔΙΚΗΣ ΑΡΤΗΡΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΔΥΟ ΧΩΡΩΝ, ΠΟΥ ΘΑ ΣΥΝΔΕΕΙ ΤΗΝ ΠΟΛΗ ΞΑΝΘΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΜΕ ΤΗΝ ΠΟΛΗ ΖΛΑΤΟΓΚΡΑΝΤ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αποκαλούμενες εφεξής «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Λαμβάνοντας υπ' όψιν τις μεταξύ των δύο Κρατών σχέσεις φιλίας, συνεργασίας και καλής γειτονίας,

Λαμβάνοντας υπ' όψιν τις πραγματικές δυνατότητες για την περαιτέρω ενίσχυση και ανάπτυξη της αμοιβαία και μακροπρόθεσμα επωφελούς και ισότιμης συνεργασίας των δύο Χωρών και επιθυμώντας να δημιουργήσουν τις πλέον ευνοϊκές προϋποθέσεις για την ανάπτυξή της,

Εκφράζοντας την κοινή βούλησή τους για βελτίωση των ευρωπαϊκών και περιφερειακών υποδομών μεταφορών,

Λαμβάνοντας υπ' όψιν το γεγονός ότι η διάνοιξη νέων συνοριακών διόδων ενθαρρύνει την διασυνοριακή συνεργασία και τις διασυνοριακές οικονομικές ανταλλαγές,

Πραγματοποιώντας την επιθυμία των τοπικών αρχών, όπως αυτή έχει επιβεβαιωθεί σε διαφορετικά πολιτικά επίπεδα,

Συναποδέχθηκαν τα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εντός προθεσμίας η οποία θα συμφωνηθεί μεταξύ τους, θα κατασκευάσουν και εγκαινιάσουν νέα συνοριακή δίοδο και την οδική αρτηρία που θα συνδέει την πόλη Ξάνθη της Ελληνικής Δημοκρατίας και την πόλη Ζλάτογκραντ της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Η δίοδος αυτή θα χρησιμοποιείται για την διέλευση προσώπων και ιδιωτικής χρήσης επιβατικών αυτοκινήτων.

ΑΡΘΡΟ 2

Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα κατασκευάσει, ανακατασκευάσει και εκσυγχρονίσει, εντός της επικράτειάς του, το κατάλληλο οδικό δίκτυο. Εντός της ίδιας προθεσμίας, έκαστο Μέρος θα κατασκευάσει την απαραίτητη υποδομή για την λειτουργία της νέας συνοριακής διόδου.

Η ακριβής χωροθέτηση και η ακριβής ανάπτυξη της νέας συνοριακής διόδου, καθώς και οι τεχνικές παράμετροί της θα διευκρινισθούν από την Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων, η οποία προβλέπεται στο άρθρο 3.

ΑΡΘΡΟ 3

Δια της παρούσας Συμφωνίας, εγκαθιδρύεται Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων, η οποία θα καθορίσει τα βασικά τεχνικά χαρακτηριστικά των οδικών αρτηριών, την θέση της ζώνης κατάληψης της οδού, το σημείο τομής των συνόρων, τον τόπο της νέας συνοριακής διόδου, το καθεστώς λειτουργίας της, την υποδομή, τις κτιριακές επεκτάσεις, νομικά και ουσιαστικά θέματα για την εγκαθίδρυση της μελλοντικής συνοριακής διόδου, όπως και όλα τα θέματα κοινού ενδιαφέροντος τα οποία σχετίζονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Η Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων θα εξετάσει περαιτέρω την δυνατότητα κατασκευής κοινού συνοριακού σταθμού και την επίλυση οιουδήποτε νομικού και κανονιστικού ζητήματος τεθεί από την συστέγαση στις εγκαταστάσεις αυτές.

Η Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων θα λειτουργεί και θα αποφασίζει σύμφωνα με τις οδηγίες των Κυβερνήσεων των δύο Χωρών και θα απαρτίζεται από τις αντιπροσωπείες των Συμβαλλομένων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 4

Οιεσδήποτε διαφορές προκύψουν αναφορικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα επιλύονται από την Μικτή Επιτροπή των Εμπειρογνωμόνων, η οποία προβλέπεται στο Άρθρο 3. Εάν η Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων δεν δύναται να προτείνει μια αμοιβαία αποδεκτή διευθέτηση εντός προθεσμίας 3 /τριών μηνών, οιαδήποτε τέτοια διαφορά θα επιλύεται μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων.

ΑΡΘΡΟ 5

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήψεως της δεύτερης ρηματικής διακοίνωσης, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των διαδικασιών που είναι απαραίτητες, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, προκειμένου η Συμφωνία τεθεί σε ισχύ.

Η παρούσα Συμφωνία υπεγράφη στην Αθήνα, στις 11 Ιανουαρίου 2010, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα από τα οποία στην ελληνική, την βουλγαρική και την αγγλική. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΔΡΟΥΤΣΑΣ
ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

MARIN RAJKOV
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE OPENING OF A NEW BORDER-CROSSING POINT AND ROAD LINK BETWEEN THE TWO COUNTRIES CONNECTING THE CITY OF XANTHI, IN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE CITY OF ZLATOGRAD, IN THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Contracting Parties,"

Based on the relations of friendship, cooperation and good-neighbourliness between the two States,

Considering the real opportunities for further strengthening and development of cooperation on an equal footing to the long-term mutual benefit of both countries, as well as the wish to create the optimum of its development,

Expressing their common will to improve European and regional transport infrastructure,

Considering the fact that the opening of new border-crossing points encourages the cooperation across border and the economic exchange,

In implementation of the wish of the local authorities, confirmed at different political levels,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties, within a term additionally agreed between them, shall construct and open a new border-crossing point and a road link, connecting the city of Xanthi, on the territory of the Hellenic Republic and the city of Zlatograd, on the territory of the Republic of Bulgaria.

This border – crossing point will be used for the crossing of persons and private use vehicles.

ARTICLE 2

Each of the Contracting Parties shall construct, reconstruct and upgrade, within its territory, the appropriate road network. Within the same term each Party shall construct the infrastructure requisite for the functioning of the new road border-crossing point.

The exact locations of the border crossing and the exact deployment of the new road border-crossing point, as well as its technical parameters, shall be specified by the Joint Expert Commission, referred to in article 3.

ARTICLE 3

A Joint Expert Commission is hereby established , which shall specify the main technical characteristics of the road links, the location of the road- beds, their crossing points with the border, the location of the new border-crossing point, the functioning regime, the infrastructure, the extensions, the legal and factual matters on the establishment of the future border - crossing point, as well as all matters of common interest concerning the implementation of this Agreement.

The Joint Expert Commission shall further examine the possibility of construction of a joint border station and the settlement of any legal and regulatory issue set by the sharing of these premises.

The Joint Expert Commission shall operate and take decisions in compliance with the instructions of the two countries' governments and shall be composed of the delegations of the Contracting Parties.

ARTICLE 4

Any disputes as may arise in connection with the interpretation and application of this Agreement shall be settled by the Joint Expert Commission referred to in Article 3 herein. Should the Joint Expert Commission prove unable to propose a mutually acceptable settlement within a term of 3 /three months, any such dispute shall be resolved by means of negotiations between the two governments.

ARTICLE 5

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the notes whereby the Contracting Parties shall notify each other of the completion of the procedures required under their national law for entry of the Agreement into force.

This Agreement was signed at Athens, on 11th January 2010, in two originals, each in the Greek, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference as to the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:	**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA:**
DIMITRIS DROUTSAS	**MARIN RAJKOV**
ALTERNATE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS	**DEPUTY MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

Άρθρο δεύτερο

Οι Αποφάσεις της Μικτής Επιτροπής Εμπειρογνωμόνων του άρθρου 3 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας, που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 2014

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ

ΜΙΧΑΗΛ ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ-ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 2014

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

01000631103140008

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004